

美国将军 国务卿

Colin 科林·鲍威尔 Powell

[美] 艾丽斯·K. 弗拉纳根
俞建青

著
译

(英汉双语)



127

浙江人民出版社

Colin 科林·鲍威尔 Powell

[美] 艾丽斯·K. 弗拉纳根
俞建青

著
译

(英汉双语)



浙江人民出版社

浙江省版权局
著作权合同登记章
图字:11-2006-7

图书在版编目(CIP)数据

科林·鲍威尔 / (美)弗拉纳根著;俞建青译. -杭州:
浙江人民出版社, 2007.3
ISBN 978-7-213-03274-5

I. 科... II. ①弗... ②俞... III. 鲍威尔, C.L.
(1937~)-生平事迹 IV. K837.127=6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 030886 号

Colin Powell by Alice K. Flanagan

©2004 by Ferguson Publishing Company

Published under license from Facts On File, Inc., New York.

北京版权代理有限公司代理,浙江人民出版社独家出版。

科林·鲍威尔

[美] 艾丽斯·K·弗拉纳根 著
俞建青 译

出版发行 浙江人民出版社
(杭州体育场路 347 号)
市场部电话:0571-85061682 85176515

责任编辑 刘 华

封面设计 顾 页

责任校对 叶 宇

激光照排 杭州兴邦电子印务有限公司

印 刷 杭州富春印务有限公司
(杭州桐庐瑶琳镇)

开 本 880×1230 1/32

印 张 5.25

字 数 11.3 万

印 数 1-5000

版 次 2007 年 3 月第 1 版
2007 年 3 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-213-03274-5

定 价 10.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与市场部联系调换。

译者前言

译者最初是从《我的美国之路》开始认识科林·鲍威尔，为他的人生所深深折服。鲍威尔在中文版《我的美国之路》的“致中国读者”中写道：“我深信，通过艰苦奋斗和刚毅不拔的决心来改善自己的命运是各国人民的共同愿望……”这也是对他人生的高度浓缩。

鲍威尔出生在美国纽约贫民区一个黑人移民家庭。青少年时代，他缺乏人生目标，做任何事都不能持之以恒。直到进入后备军官训练团，他才找到了令他兴奋的人生归宿——从军。从此，他执著地追求向往的事业，最终造就了富有传奇色彩的人生。

他是美国历史上首位黑人国务卿，首位军阶最高的黑人，首位黑人参谋长联席会议主席。鲍威尔是黑人，却受到了美国人民的尊敬；他并非西点军校毕业，却当上了四星上将，还担任了美军最高机构——参谋长联席会议主席。他铁骨铮铮、富有同情心，受欢迎程度与美国前总统艾森豪威尔相当。

鲍威尔被视为通过自我奋斗实现美国梦的完美典范。20世纪60年代，在美国，黑人仍受到不公正的待遇。在这样的背景下，谁能想象，鲍威尔从普通的黑人士兵，一步步被提升为四星上将？谁能想象，一个黑人能当上美国国务卿？谁又能想象，饱受歧视的他，竟能成为美国人民心中的英雄？

罗斯福夫人曾说过：“未来属于那些对美好梦想怀有坚定信念的人。”

鲍威尔是幸运的，他找到了自己的梦想，找到了自己愿意为之献身的事业。让我们展开书卷，共同寻找成功的奥秘吧！

俞建青

2006年11月于浙大西溪

目 录



COLIN POWELL

- 1 家庭第一
FAMILY COMES FIRST 1
- 2 为军旅生涯准备着
PREPARING FOR A MILITARY CAREER 21
- 3 以身作则
LEADING BY EXAMPLE 37
- 4 爱情与战争
LOVE AND WAR 51
- 5 责任、荣誉和祖国
DUTY, HONOR, COUNTRY 81
- 6 爱国者之心
THE HEART OF A PATRIOT 111
- 7 退休及新的开端
RETIREMENT AND NEW BEGINNINGS 129

年表 TIMELINE	145
如何谋划军事生涯 HOW TO HAVE A CAREER IN THE MILITARY	147
如何成为一名政府官员 HOW TO BECOME A GOVERNMENT OFFICIAL	152
深入了解政府官员 TO LEARN MORE ABOUT GOVERNMENT OFFICIALS	156
深入了解科林·鲍威尔 TO LEARN MORE ABOUT COLIN POWELL	158
关于作者 ABOUT THE AUTHOR	160



F 家庭第一
AMILY COMES FIRST

Four-star General Colin Powell was once called a “tough-as-nails military man with compassion and soul.” Powell was the first African-American to serve as chairman of the Joint Chiefs of Staff, the highest U.S. military group. His journey to power in the White House began in the streets of New York’s Harlem where dreams have difficult starts.

Although Colin Powell was neither an exceptional child nor a promising student, his life changed dramatically when he discovered his talents and turned them into skills. Colin Powell’s story is about character and family, duty and responsibility. It is a story of faith. His life teaches us that the road to success begins with discovering what interests us. Excelling in life takes education, hard work, and the will to use what we have learned. Few people have done it so well. Colin Powell’s life is an inspiration to us all.

Pride and Hope

A bright, silver star shone in the New York sky on April 5, 1937, the day Colin Luther Powell was born. His parents, Maud Ariel McKoy Powell and Luther Theophilus Powell, were exceptionally proud of their only son.



Role model. Colin Powell's success comes from hard work and a sense of responsibility.

楷模。科林·鲍威尔的成功源自勤奋和责任感。

四星上将科林·鲍威尔曾被认为是一名“铁骨铮铮的军人,富于同情心,待人真诚”。鲍威尔是第一位担任参谋长联席会议(美军最高机构)主席的非裔美国人。他通往白宫的权力之路始于纽约哈莱姆黑人居住区的街道。在那里,鲍威尔的梦想有了艰难的开端。

科林·鲍威尔既不是一个出众的孩子,也不是一个出色的学生。直到他发现了才能,并发挥聪明才智,他的生活才发生了翻天覆地的变化。科林·鲍威尔的故事关系到性格、家庭、义务和责任。这是一个关于坚定信念的故事。他的一生告诉我们,若想踏上成功之路,先要找到我们的兴趣所在。若想出类拔萃,要接受教育,勤奋努力,愿意把所学到的一切付诸实践。但这方面做得出色的人却很少。科林·鲍威尔的生活给我们所有的人带来启迪。

骄傲与希望

1937年4月5日,一颗明亮的银色星星闪耀在纽约的夜空,那天,科林·卢瑟·鲍威尔诞生了。他的父母卢瑟·西奥菲勒斯·鲍威尔和莫德·艾丽尔·麦科伊·鲍威尔为他们唯一的儿子感到骄傲万分。

Colin's parents immigrated to the United States from Jamaica in their early twenties, hoping to create a better life for themselves and their families. In the 1920s, Maud Ariel McKoy joined her mother in Harlem, New York, where they both found work as dressmakers. Luther Theophilus Powell arrived in Philadelphia in 1920 and then moved to Connecticut, where he worked as a gardener. Later, he moved to New York City where he became a building superintendent and then a stock boy for a clothing company called Ginsburg's. Eventually, Luther Powell worked his way up from stock boy to shipping clerk and finally to foreman of the shipping department. Even at his highest-paying job, however, he never earned more than \$60 a week.

Parents Set the Example

Luther Powell was a short man, about 5 feet 2 inches (157 centimeters) tall. Although he was small in stature, he had a big heart. He was kind and caring and often brought total strangers home for dinner. Although Luther Powell was a man of few words, he had a commanding personality. He liked order and was almost never seen in public without a suit and tie. Education was important to him

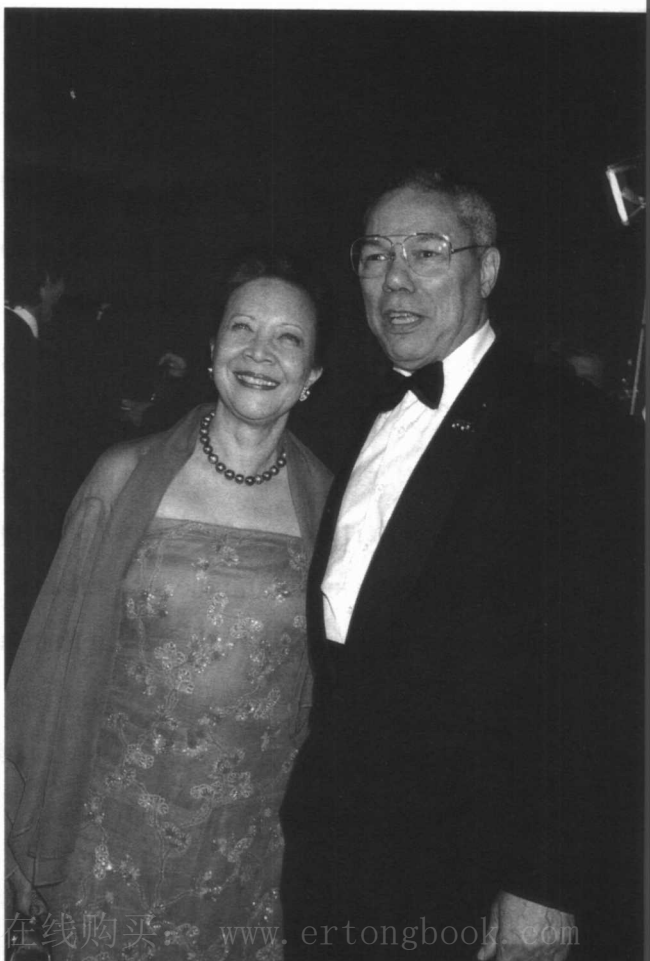
科林的父母二十出头从牙买加移民到美国,憧憬着为自己和家人创造更加美好的生活。在20世纪20年代,莫德·艾丽尔·麦科伊搬到纽约的哈莱姆区,与母亲同住,母女俩都找了份裁缝的工作。1920年,卢瑟·西奥菲勒斯·鲍威尔来到费城,后又搬到康涅狄格州,在一家种植园当工人。再后来,他搬到纽约市成了一名大楼管理员;接着,在金斯伯格服装厂当理货勤杂工。最终,卢瑟·鲍威尔从理货勤杂工升为货运办事员,最后当上货运部领班。然而,即使在薪水最高的职位上,他每周收入也从未超过60美元。

父母树立榜样

卢瑟·鲍威尔是个矮个子,身高大约5英尺2英寸(157厘米)。他尽管身材矮小,却心胸开阔。他为人和善,富有同情心,经常把素不相识的陌生人带回家吃饭。卢瑟·鲍威尔尽管沉默寡言,却一贯发号施令。他喜欢整齐,在公共场合几乎都是西装革履。在他看来,教育非常重要,

Alma and Colin Powell.
Devotion to family is an important part of Powell's life.

阿尔玛与科林·鲍威尔。爱家是鲍威尔生命中的重要组成部分。



even though he quit high school when he was a boy to help support his family. Faith was also important to him. He was active in the Episcopal Church throughout his life and served as senior warden, an important position in his parish.

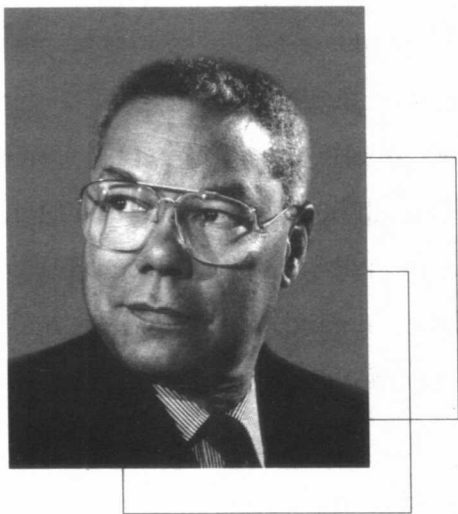
Colin's mother, Maud Powell, was also hardworking and religious. In addition to working at the clothing factory, she took care of the household and volunteered at church. Maud was proud that she had completed high school. She enjoyed supervising her children's schoolwork and keeping them in line. Colin often said: "She could cut me down with a single glance."

The Powells had a strong sense of family. They helped one another and sacrificed for one another. When Colin grew up and looked back on his life, he praised his parents for the way they raised him. He said: "My heroes are my parents, Luther and Maud Powell. As I get older, I find I have a greater and greater appreciation for what my parents did for me. They set a wonderful example, demonstrating love and care and sacrifice for my sister and me, as well as my many cousins. In their own quiet way they made it clear that there were certain expectations of each of us. That meant getting educated, getting a job, and going as far as you could with that job."

但他为了赡养家庭,中学未毕业便辍学。在他看来,信仰也很重要。他毕生活跃于新教圣公会,担任高级执事,这是他所在教区的一个重要职位。

科林的母亲莫德·鲍威尔也不辞辛劳,而且还是个虔诚的教徒。除了在服装厂工作,她还要料理家务,到教堂做义工。莫德对自己中学毕业感到非常自豪。她喜欢指导孩子们做作业,对他们严格要求。科林经常说:“她瞧我一眼,就令我胆战心惊。”

鲍威尔一家都有着强烈的家庭责任感。他们互相帮助,为了家人不惜牺牲自我。科林长大成人后,回首往事时,盛赞父母对他的教育方式。他说:“父亲卢瑟和母亲莫德就是我崇拜的英雄。随着我日渐长大,我发现自己越来越感激父母为我所做的一切。他们爱护关心我和姐姐,还有我的许多表兄妹,为我们作出了很大牺牲,给我们树立了杰出的榜样。他们以默默的方式表明,对我们每个人都有一些期望。那就是接受教育,找份工作,尽力而为。”



Luther and Maud met in the summer of 1927. After a two-year courtship, they married on December 28, 1929. The couple moved into an apartment building at 20 Morningside Avenue in Harlem, a fashionable African-American neighborhood at the time. Their first child, Marilyn, was born here in 1931. Their son, Colin, came along five and a half years later. By that time the neighborhood was beginning to change, and it became clear that it was no longer a safe place to raise children.

Growing Up in the Bronx

In 1943, when Colin was six years old, the family moved from Harlem to the South Bronx in New York City. They rented a four-bedroom apartment at 952 Kelly Street in a community called Hunt's Point. It was a working-class neighborhood made up of a variety of races and nationalities. Though heavily Jewish at that time, the community eventually included families from Mexico, Puerto Rico, China, Ireland, Poland, Italy, and several African countries. In the neighborhood, everybody knew everybody's business.

1927年夏天,卢瑟和莫德相遇。经过两年恋爱,他们于1929年12月28日结婚。夫妻俩搬进哈莱姆区莫宁赛德大街20号的一幢公寓楼里,这是当时一个时尚的非裔美国人居住区。1931年,他们的第一个孩子玛丽琳就出生在这里。5年半以后,他们的儿子科林也出世了。那时,哈莱姆区开始变化,显然已经不是一个适合孩子成长的安全地方。

在布朗克斯区长大的

1943年,科林6岁时,鲍威尔一家从纽约市的哈莱姆区搬到南布朗克斯区。他们在凯利大街952号亨茨波因特小区租了一套公寓,有四间卧室。这是一个工人阶级的居住区,住着来自不同种族和国家的居民。

尽管当时多数居民是犹太人,但也有家庭来自墨西哥、波多黎各、中国、爱尔兰、波兰、意大利和几个非洲国家。邻里间相互非常熟悉。



Harlem in the 1920s. Young Colin lived here before he and his family moved to the Bronx.

20世纪20年代的哈莱姆区。年幼的科林曾在此居住,后与家人搬往布朗克斯区。

Colin and his sister, Marilyn, grew up in a large, extended family. It included Colin, Marilyn, and their parents, plus their mom's sister, brother and mother. A host of other family members lived within a four-block radius. Colin's Aunt Gytha and Uncle Alfred Coote lived across the street from them, and Colin passed his Aunt Laurice and Uncle Vic's house on the way to school. A little farther down, his godmother lived with her family. His Aunt Beryl also lived nearby.

A Close-Knit Family

This close-knit family of aunts, uncles, and cousins watched over Colin and his sister. Throughout Colin's life, these family ties provided the strength, security, and support he needed to be happy and successful.

The people and places important to Colin were all within walking distance of his house. His grade school was three blocks away, and if he walked another block, he reached his junior high school. Between the two schools stood St. Margaret's Episcopal Church, where the family had its own pew. And a few blocks in the opposite direction was Colin's high school. As Colin Powell put it, "When I stepped out the door onto Kelly Street, I saw my whole world. "

科林和姐姐玛丽琳在一个大家庭里长大。这个大家庭包括科林、玛丽琳、他们的父母,还有姨妈、舅舅和外婆。许多其他家庭成员也都住在方圆四个街区之内。吉莎姨妈和艾尔弗雷德·库特姨父住在街对面。科林上学的路上要经过劳丽斯姨妈和维克姨父住的房子。再远一点住着他的教母一家,贝丽尔姑妈也住在附近。

和睦的家庭

在这个和睦的家庭里,姨妈、舅舅和表兄妹们都看护着科林和他姐姐。在科林的一生中,这些家庭关系给予他支持和力量,让他有一种安全感。也正是因为这些,科林才生活幸福,事业有成。

那些对科林十分重要的人和地方,从他家都能步行到达。从他家出发,过三个街区就是他就读的小学,再过一个街区就到了他就读的初中。在两所学校之间耸立着圣玛格丽特新教圣公会教堂,鲍威尔一家在那里有专用座椅。相反方向隔几个街区是科林就读的高中。正如科林·鲍威尔所说:“我走出门口,来到凯利大街,我的世界尽收眼底。”

